

Dr. Margaret Hiley

Translating, Editing and Proofreading for Academics, Creative Writers and the Creative and Cultural Industries

Website: www.margarethiley.com

Email: mh@margarethiley.com

Language combinations

German to English; English to German (native speaker of both English and German)

Specialisms

I offer translation, proofreading and editing in the following fields:

- Academic texts in the Arts and Humanities (papers, articles, essays, dissertations)
- Creative texts (novels, scripts, screenplays, poetry)
- Texts for the creative and cultural industries (websites, brochures, flyers)

I have worked as a professional academic for several years, teaching at British and German universities, and have an extensive research and publication record in both English and German. I have also worked as an editor and peer reviewer for academic presses and journals. I write creatively and have published poetry in a number of magazines. This extensive experience and my familiarity with required standards and expectations has been indispensable to me in my translation and proofreading work.

Translation experience

Freelance work as a translator and proofreader since 2000

Qualifications

PGCE (University of Northampton, 2009)

Ph.D. in English Literature (University of Glasgow, 2007)

M.A. in English and Musicology, including English-German and German-English translation (University of Regensburg, 2003)

Teaching Qualification in German as a Foreign Language (University of Regensburg, 2001)

IT equipment

PC (18.5" screen, 160 Gb hard disk and 1024 MB RAM) and spare laptop
Operating system: Windows XP
Software: Office 2010 (Word, Excel, Powerpoint); MemoQ translator pro
Broadband connection
Printer, scanner

Professional Affiliation

Associate of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Testimonials

"As an emerging scholar in the Humanities I need to make sure that my publications meet the highest professional standards. Margaret Hiley has provided me precisely with the tailor-made proofreading services that I require. I have been highly satisfied with her efficient and meticulous work and would warmly recommend her proofreading and translation services to any academic writer."

Dr. Raphael Hörmann, Post-doctoral Researcher, University of Gießen, Germany

"Frau Hiley gehört zu jenen seltenen Ausnahmen, die es vermögen, eine Übersetzung stilistisch fast geschliffener erscheinen zu lassen als das Original. Ihre umfassende Vorbildung ermöglicht ihr ein Eingehen auf den Stil lateinischer Texte und die korrekte Wiedergabe musikalischen Spezialvokabulars. Besonders angenehm empfand ich die reibungslose Zusammenarbeit."

Prof. Dr. Roman Hankeln, Norwegian University of Science and Technology (NTNU), Trondheim

"I called on Margaret on very short notice to help with a very long project to translate a 400-page literary monograph into German. Not only was she very quick with her contributions, Margaret was always both cheery and extremely helpful. Her work was at a very high standard. I was learning the hard way not to trust just anyone with this level of work, as it takes an informed, educated and intelligent mind in addition to the linguistic expertise to translate academic work. I would recommend Margaret Hiley to anyone needing translation into German or from German into English in any of the areas on her list of preferred areas. It's quite a long list, too! She is a true professional, and you won't go wrong with her."

Dr. Laura Martin, Senior Lecturer, University of Glasgow, U.K.